Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i rozdzielenia działań są ten zaś sam jest Bóg ten działający wszystkie we wszystkich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | różne też są dzieła,\* lecz ten sam Bóg,\*\* który sprawia wszystko we wszystkich.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i rozdzielenia dzieł są, (ten) zaś sam Bóg, (ten) działający wszystko w wszystkim\*. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i rozdzielenia działań są (ten) zaś sam jest Bóg (ten) działający wszystkie we wszystkich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Różne też są formy działania, lecz ten sam Bóg, który sprawia wszystko we wszystkich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I różne są działania, lecz ten sam Bóg, który sprawia wszystko we wszystkich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I różne są sprawy, ale tenże Bóg, który sprawuje wszystko we wszystkich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I są różności spraw; ale tenże Bóg, który sprawuje wszytko we wszytkich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | różne są wreszcie działania, lecz ten sam Bóg, sprawca wszystkiego we wszystkich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I różne są sposoby działania, lecz ten sam Bóg, który sprawia wszystko we wszystkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Różne są wreszcie działania, lecz ten sam Bóg, który sprawia wszystko we wszystkich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Różne są działania, ale jeden jest Bóg, który sprawia wszystko we wszystkich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | jest również rozmaitość działań, a Bóg ten sam, sprawiający to wszystko we wszystkich.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Podobnie różne są sposoby działania, ale Bóg jest jeden i wszystko jest wynikiem jego działania.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Istnieją rozmaite sposoby działania, lecz ten sam jest Bóg, działający wszystko we wszystkich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дії різноманітні, а Бог той самий - він робить усе в усіх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Są też podziały czynów, ale ten sam Bóg, który działa wszystko we wszystkim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I różne są sposoby działania, ale to ten sam Bóg sprawia je wszystkie we wszystkich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i są rozmaite rodzaje działań, lecz ten sam Bóg, który we wszystkich dokonuje wszelkich działań. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Różne są też działania, ale jest tylko jeden Bóg, który sprawia wszystko i we wszystkich. |

1. 1) dzieła, ἐνεργήματα, l. działania; być może formy i sposoby działania. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 8:6</x>; <x>560 4:6</x>; <x>610 2:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zatem dary duchowe, πνευματικά, to (1) dary łaski, χαρίσματα; (2) posługi, διακονίαι, i (3) dzieła, ἐνέργηματα. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 12:11</x>; <x>570 2:13</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Możliwy przekład: "we wszystkich". [↑](#footnote-ref-6)